

## Agreement of Cooperation

*between*

the University of Tyumen,  
Tyumen, Russia

*and*

## Договор о сотрудничестве

*между*

Тюменским государственным  
университетом,  
г. Тюмень, Россия

*и*

Proceeding from the common interest in the development of education and research at both universities and the endeavours to broaden the contacts between the universities, **the UNIVERSITY OF TYUMEN** (also known as Tyumen State University), 6 Volodarskogo str., Tyumen, 625003, Russia, represented by the Rector Ivan Romanchuk, and \_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_, hereinafter collectively referred to as "Parties", hereby conclude the following Agreement of Cooperation ("Agreement")

### Article 1

The Parties determine and regulate with this Agreement the areas and matters of mutual cooperation as well as the forms and manners of its implementation.

### Article 2

The Parties intend to collaborate in all fields of mutual interest using the resources available and experience acquired, by means of:

a) exchange of academic and research staff for lectures, seminars, lessons, congresses, joint research programmes, training courses, participation in degree and dissertation commissions;

В целях расширения взаимовыгодного сотрудничества между двумя университетами на благо развития образовательной и научно-исследовательской деятельности, **ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**, ул. Володарского, 6, г. Тюмень, 625003, Российская Федерация, в лице ректора Романчука Ивана Сергеевича, и \_\_\_\_\_ в лице \_\_\_\_\_, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Договор о сотрудничестве («Договор»)

### Статья 1

Настоящим Договором Стороны определяют и регулируют сферы и аспекты сотрудничества, так же как формы и способы его реализации.

### Статья 2

Стороны намерены сотрудничать во всех областях, представляющих взаимный интерес, используя имеющиеся ресурсы и опыт, который представлен в следующих формах:

a) обмен профессорско-преподавательским и научно-исследовательским персоналом для проведения лекций, семинаров, уроков, конгрессов, совместных исследовательских программ, учебных курсов, участия в аттестационных и



b) exchange of postgraduate students to attend conferences and seminars, to perform their research work required to complete dissertations and theses;

c) exchange of students;

d) exchange of publications, scientific information and materials relevant to the specific fields covered by this Agreement and any other matter deemed to be of mutual benefit;

e) exchange of administrative staff for the professional updating in the management of international study programmes.

f) development of 'Double Degree' programmes and joint educational projects. Teaching programmes of such programmes and projects will be agreed through specific agreements.

The exchanges will take place, where possible on a completely equal and reciprocal basis.

The Parties may use the scientific results obtained under the present Co-operation Agreement, without limits, in their own country. These scientific results and other relevant information shall be used by others only after the written consent of the directly involved parties.

### Article 3

Members of the Universities shall, on the basis of this Agreement, define the type, scope and principles of realization of this Agreement in an Annex to this Agreement.

диссертационных комиссиях;

b) обмен аспирантами для посещения конференций и семинаров, проведения исследований, необходимых для завершения диссертаций и квалификационных работ;

c) обмен студентами;

d) обмен публикациями, научной информацией и материалами, имеющими отношение к конкретным областям, охватываемым данным Договором, и любых других материалов, представляющих взаимную выгоду;

e) обмен административным персоналом для повышения профессиональной квалификации в работе с международными учебными программами;

f) разработка программ "двойных дипломов" и совместных образовательных проектов, учебная программа которых будет согласована с помощью дополнительных соглашений.

Обмен состоится, при наличии возможности, на совершенно равной и взаимной основе.

Стороны могут использовать научные результаты, полученные в рамках настоящего Договора, без ограничений в их собственной стране. Научные результаты и другая соответствующая информация должна быть использована другими сторонами только после письменного согласия непосредственно вовлеченных Сторон.

### Статья 3

Структурные подразделения и другие организационные единицы из состава Сторон определяют конкретные формы, объем и методы реализации сотрудничества, что будет оформлено специальными нумерованными Приложениями, составленными на



основании настоящего Договора.

#### Article 4

Each Party shall designate a Coordinator to develop and coordinate the realization of specific activities or programmes.

Coordinator from the University of Tyumen - \_\_\_\_\_ (e-mail: \_\_\_\_\_)

Coordinator from \_\_\_\_\_ (e-mail: \_\_\_\_\_)

#### Article 5

The implementation of this Agreement is dependent upon the availability of funds for joint activities.

All commitments, obligations and expenditures related to projects approved under this Agreement shall be administered in accordance with each institution's normal practices and policies and the specific terms and conditions of the funding regulations.

#### Article 6

This Agreement does not impose or imply financial commitments of any sort involved on either party.

#### Article 7

Possible amendments and additions to this Agreement shall be considered in writing and annexed to this Agreement.

#### Article 8

This Agreement shall become effective immediately upon being signed by a representative of each party, and remain effective for a period of five (5) years. It shall be automatically renewed for subsequent periods of five (5) years unless either party gives to the other party a written notice of nonrenewal at least six (6) months prior to the expiration of the

#### Статья 4

Каждая из Сторон назначит координатора для развития и координации процесса реализации совместных мероприятий, программ и проектов.

Координатор со стороны ТюмГУ - \_\_\_\_\_ (e-mail: \_\_\_\_\_)

Координатор со стороны \_\_\_\_\_ (e-mail: \_\_\_\_\_)

#### Статья 5

Объем выполнения настоящего Договора будет зависеть от целевых средств, находящихся в распоряжении Сторон.

Все обязательства и расходы, связанные с реализацией проектов в рамках настоящего Договора, будут выполняться Сторонами в рамках установленных практик, в соответствии с политикой и спецификой финансирования.

#### Статья 6

Ни одна из Сторон не принимает на себя никакие финансовые обязательства подписанием настоящего Договора.

#### Статья 7

Все дополнения к настоящему Договору или его изменения будут оформляться в виде специальных нумерованных Приложений к настоящему Договору.

#### Статья 8

Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания представителем каждой из сторон и действует в течение пяти (5) лет. Он будет автоматически продлеваться на последующие пять (5) лет, если ни одна из сторон не предоставляет другой стороне письменное уведомление о невозобновлении по крайней мере за

then current Agreement.

### Article 9

This agreement has been drawn in two (2) originals made in English and Russian, all texts being equally valid.

### PARTIES SIGNATURES

**University of Tyumen**  
**Тюменский государственный**  
**университет**

6 Volodarskogo str., 625003, Tyumen,  
Russian Federation  
Российская Федерация, г. Тюмень,  
625003, ул. Володарского, 6.

Tel./тел.: +7(3452) 597 769  
e-mail: cooperation@utmn.ru  
www.utmn.ru

Stamp / М.п.

\_\_\_\_\_  
Ivan Romanchuk  
Rector

Иван Романчук  
Ректор

Date / Дата: \_\_\_\_\_, 2024

шесть (6) месяцев до окончания  
действия Договора.

### Статья 9

Настоящий Договор составлен и  
подписан в двух (2) экземплярах на  
английском и русском языках, имеющих  
одинаковую юридическую силу.

### ПОДПИСИ СТОРОН

**Name of University**  
**Название университета-партнера**

Address:  
Адрес:

Tel./тел.:  
e-mail:  
www.

Stamp / М.п.

\_\_\_\_\_  
Name  
Rector

ФИО  
Ректор

Date / Дата: \_\_\_\_\_, 2024